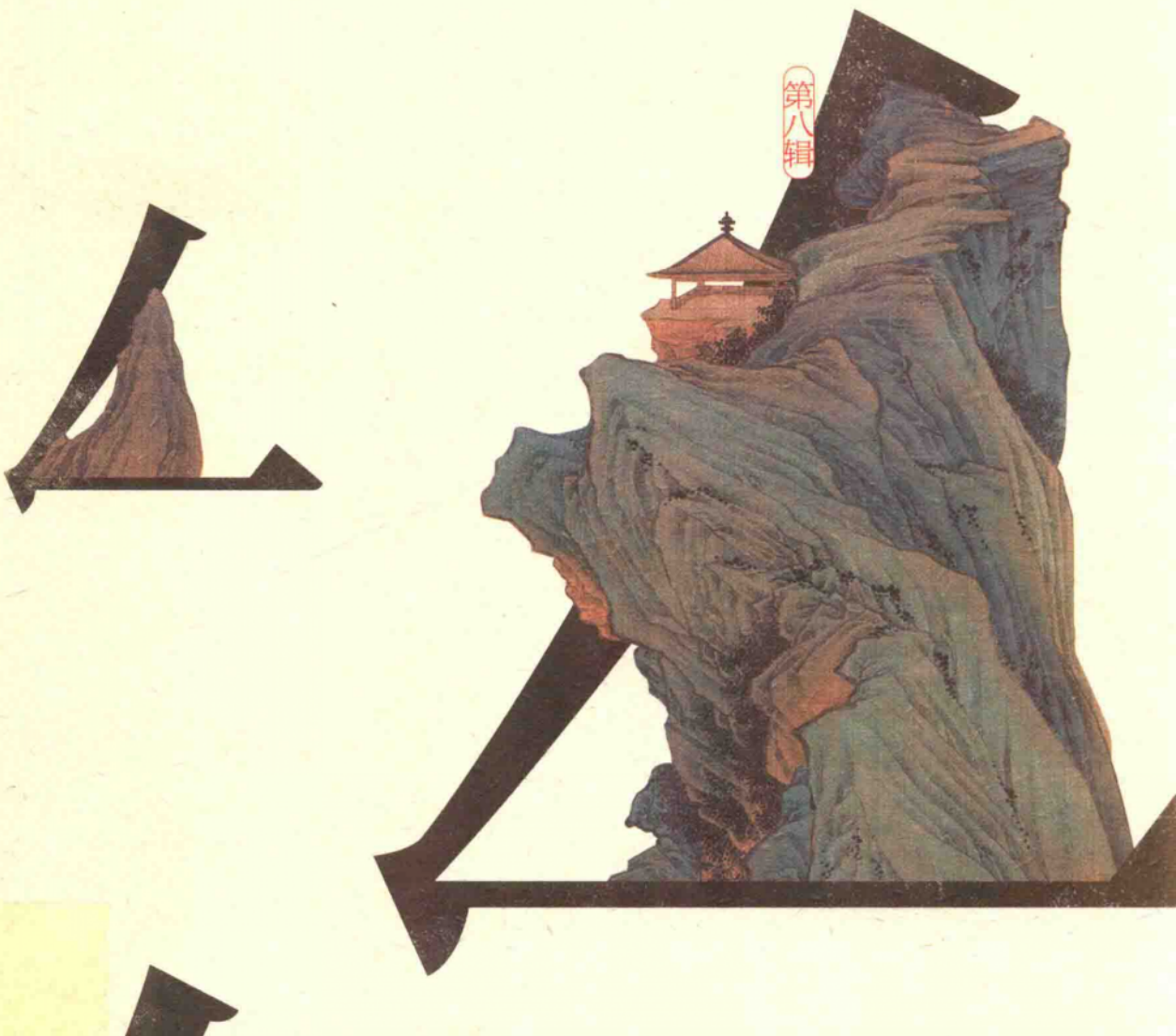
一精装版一

# Key Concepts In Chinese Thought And Culture VIII

# 中华思想文化术语

《中华思想文化术语》编委会 编




外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

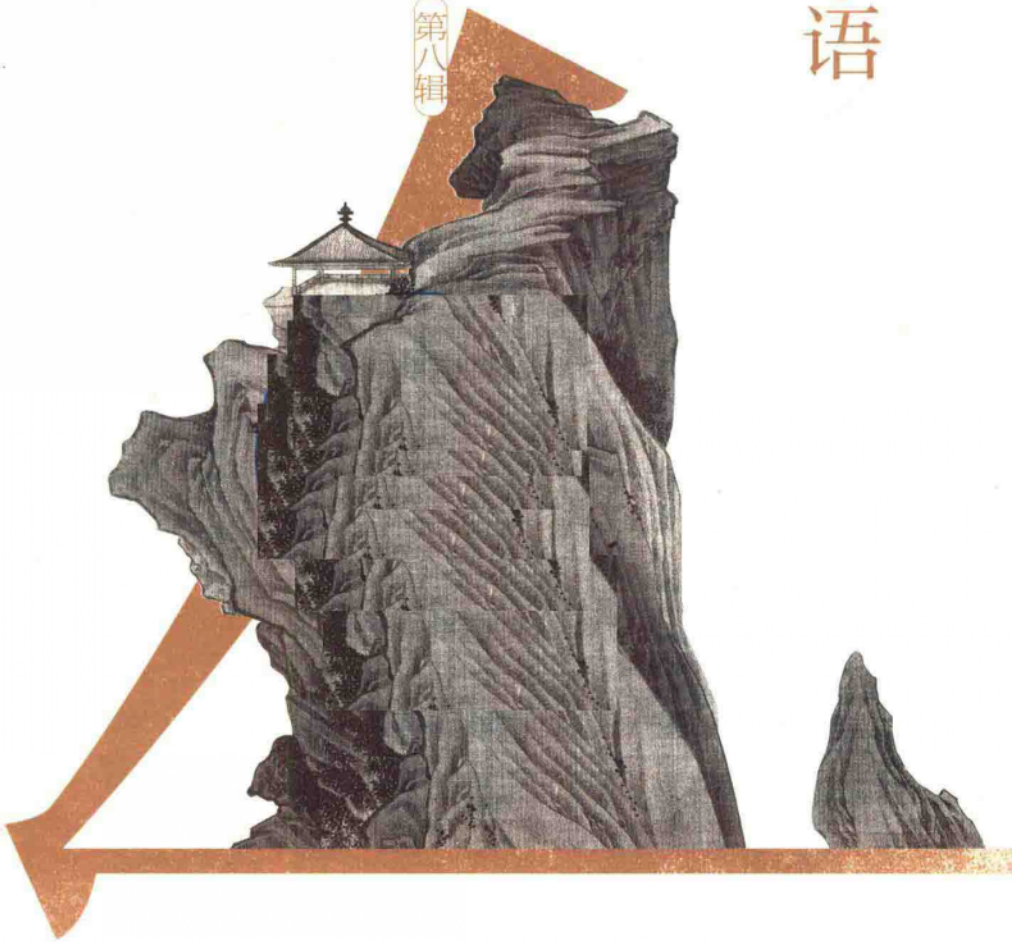
需要全本请访问 www.ertongbook.com

# 中华思想文化术语

# Key Concepts In Chinese Thought And Culture VIII

《中华思想文化术语》编委会 编

第八辑



一精装版一

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

**图书在版编目（CIP）数据**

中华思想文化术语．第八辑 ：汉英对照 /《中华思想文化术语》编委会编．—北京 ：外语教学与研究出版社，2020.4
ISBN 978-7-5213-1655-1

Ⅰ．①中… Ⅱ．①中… Ⅲ．①中华文化－术语－汉、英 Ⅳ．①K203-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2020）第 069986 号

出 版 人 徐建忠
责任编辑 刘 佳
责任校对 刘虹艳
装帧设计 奇文云海
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号（100089）
网 址 http://www.fltrp.com
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
开 本 710×1000 1/16
印 张 18
版 次 2020 年 5 月第 1 版 2020 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-1655-1
定 价 98.00 元

购书咨询：（010）88819926 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：https://waiyants.tmall.com
凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部
联系电话：（010）61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：（010）88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
物料号：316550001




记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

# “中华思想文化术语传播工程”专家团队

（按音序）

Experts of the Key Concepts in Chinese Thought and Culture-Translation and Communication Project

## 顾问（Advisors）

李学勤（Li Xueqin）　林戊荪（Lin Wusun）

叶嘉莹（Florence Chia-ying Yeh）　张岂之（Zhang Qizhi）

## 专家委员会（Expert Board）

### 主任（Director）

韩　震（Han Zhen）

### 委员（Members）

晁福林（Chao Fulin）　陈德彰（Chen Dezhang）

陈明明（Chen Mingming）　冯志伟（Feng Zhiwei）

韩经太（Han Jingtai）　黄友义（Huang Youyi）

金元浦（Jin Yuanpu）　李建中（Li Jianzhong）

李照国（Li Zhaoguo）　楼宇烈（Lou Yulie）

马箭飞（Ma Jianfei）　聂长顺（Nie Changshun）

潘公凯（Pan Gongkai）　王　博（Wang Bo）

王　宁（Wang Ning）　叶　朗（Ye Lang）

袁济喜（Yuan Jixi）　袁行霈（Yuan Xingpei）

张立文（Zhang Liwen）　张西平（Zhang Xiping）

郑述谱（Zheng Shupu）

## 特邀汉学家（Sinologists）

艾　恺（Guy Salvatore Alitto）　安乐哲（Roger T. Ames）
包华石（Martin Joseph Powers）　狄伯杰（B. R. Deepak）
顾　彬（Wolfgang Kubin）　韩安德（Harry Anders Hansson）
柯鸿冈（Paul Crook）　柯马凯（Michael Crook）
司马麟（Don Starr）　王健、李盈（Jan & Yvonne Walls）
魏查理（Charles Willemen）

## 学术委员会（Academic Board）

安　瑞（Andrea M. Harwell）　白振奎（Bai Zhenkui）
蔡力坚（Cai Lijian）　陈海燕（Chen Haiyan）
陈少明（Chen Shaoming）　戴斯客（Lawrence Scott Davis）
付志斌（Fu Zhibin）　郭晓东（Guo Xiaodong）
郝任德（Michael Hoare）　何世剑（He Shijian）
胡　海（Hu Hai）　胡智锋（Hu Zhifeng）
黄春艳（Huang Chunyan）　贾德忠（Jia Dezhong）
姜海龙（Jiang Hailong）　蒋好书（Jiang Haoshu）
李存山（Li Cunshan）　李景林（Li Jinglin）
李雪涛（Li Xuetao）　林满秋（Lin Man-Chiu）
刘　青（Liu Qing）　柳　拯（Liu Zheng）


需要全本请访问 www.ertongbook.com

吕玉华（Lü Yuhua）
梅缵月（Mei Zuanyue）
裴德思（Thorsten Pattberg）
乔　永（Qiao Yong）
沈卫星（Shen Weixing）
孙艺风（Sun Yifeng）
童孝华（Tong Xiaohua）
王柯平（Wang Keping）
王　琳（Wang Lin）
王维东（Wang Weidong）
温海明（Wen Haiming）
吴志杰（Wu Zhijie）
徐亚男（Xu Yanan）
严文斌（Yan Wenbin）
杨雪冬（Yang Xuedong）
于文涛（Yu Wentao）
张建敏（Zhang Jianmin）
章思英（Zhang Siying）
赵　悠（Zhao You）
周云帆（Zhou Yunfan）
朱良志（Zhu Liangzhi）
左　励（Zuo Li）

满兴远（Man Xingyuan）
孟庆楠（Meng Qingnan）
乔　希（Joshua Mason）
任大援（Ren Dayuan）
施晓菁（Lynette Shi）
陶黎庆（Tao Liqing）
王刚毅（Wang Gangyi）
王丽丽（Wang Lili）
王明杰（Wang Mingjie）
魏玉山（Wei Yushan）
吴根友（Wu Genyou）
徐明强（Xu Mingqiang）
徐　英（Xu Ying）
严学军（Yan Xuejun）
杨义瑞（Yang Yirui）
余来明（Yu Laiming）
张　静（Zhang Jing）
赵　桐（Zhao Tong）
郑　开（Zheng Kai）
朱绩崧（Zhu Jisong）
朱　渊（Zhu Yuan）

# 前言

“中华思想文化术语”的定义可以表述为：由中华民族主体所创造或构建，凝聚、浓缩了中华哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念，以词或短语形式固化的概念和文化核心词。它们是中华民族几千年来对自然与社会进行探索和理性思索的成果，积淀着中华民族的历史智慧，反映中华民族最深沉的精神追求以及理性思索的深度与广度；其所蕴含的人文思想、思维方式、价值观念已经作为一种“生命基因”深深融于中华子孙的血液，内化为中华民族共同的性格和信仰，并由此支撑起中华数千年的学术传统、思想文化和精神世界。它是当代中国人理解中国古代哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念之变化乃至文学艺术、历史等各领域发展的核心关键，也是世界其他国家和民族了解当代中国、中华民族和海外华人之精神世界的钥匙。

当今世界已进入文化多元与话语多极时代。世界不同区域、不同国家、不同民族的文明，其流动融合之快、之广、之深超过历史任何时期。每个国家和民族都有自己独具的思想文化和话语体系，都应在世界文明、世界话语体系中占有一席之地，得到它应有的地位和尊重。而思想文化术语无疑是一个国家和民族话语体系中最核心、最本质的部分，是它的思想之“髓”、文化之“根”、精神之“魂”、学术之“核”。越来越多的有识

之士认识到，中华思想文化蕴藏着解决当今人类所面临的许多难题的重要启示，中华民族所倡导的“厚德载物”“道法自然”“天人合一”“和而不同”“民惟邦本”“经世致用”等思想，以及它所追求的“协和万邦”“天下一家”、世界“大同”，代表了当今世界文明的发展趋势，也因此成为国际社会的共识。越来越多的外国学者和友人对中华思想文化及其术语产生浓厚的兴趣，希望有更全面、更进一步的了解。

今天我们整理、诠释、译写、传播中华思想文化术语，目的是立足于中华传统的思想文化，通过全面系统的整理与诠释，深度挖掘其中既能反映中华哲学思想、人文精神、思维方式、价值观念、文化特征，又具跨越时空、超越国度之意义，以及富有永恒魅力与当代价值的含义和内容，并将其译成英语等语言，让世界更客观、更全面地认识中国，了解中华民族的过去和现在，了解当代中国人及海外华人的精神世界，从而推动国家间的平等对话及不同文明间的交流借鉴。

中华思想文化术语的整理、诠释和英语译写得到了中国教育部、中国国际出版集团、中央编译局、北京大学、中国人民大学、武汉大学、北京外国语大学等单位的大力支持，得到了叶嘉莹、李学勤、张岂之、林戊荪等海内外众多知名学者的支持。需要说明的是，“中华思想文化术语”

这个概念是首次提出，其内涵和外延还有待学界更深入的研究；而且，如此大规模地整理、诠释、译写中华思想文化术语，在中国也是首次，无成例可循。因此，我们的诠释与译写一定还有待完善的地方，我们会及时吸纳广大读者的意见，不断提高术语诠释与译写的质量。

2015 年 4 月 11 日

# Foreword

By "key concepts in Chinese thought and culture" we mean concepts and keywords or phrases the Chinese people have created or come to use and that are fundamentally pertinent to Chinese philosophy, humanistic spirit, way of thinking, and values. They represent the Chinese people's exploration of and rational thinking about nature and society over thousands of years. These concepts and expressions reflect the Chinese people's wisdom, their profound spiritual pursuit, as well as the depth and width of their thinking. Their way of thinking, values, and philosophy embodied in these concepts have become a kind of "life gene" in Chinese culture, and have long crystallized into the common personality and beliefs of the Chinese nation. For the Chinese people today, they serve as a key to a better understanding of the evolutions of their ancient philosophy, humanistic spirit, way of thinking, and values as well as the development of Chinese literature, art, and history. For people in other countries, these concepts open the door to understanding the spiritual world of contemporary China and the Chinese people, including those living overseas.

In the era of cultural diversity and multipolar discourse today,

cultures of different countries and civilizations of different peoples are integrating faster, in greater depth, and on a greater scope than ever before. All countries and peoples have their own systems of thought, culture, and discourse, which should all have their place in the civilization and discourse systems of the world. They all deserve due respect. The concepts in thought and culture of a country and its people are naturally the most essential part of their discourse. They constitute the marrow of a nation's thought, the root of its culture, the soul of its spirit, and the core of its scholarship. More and more people of vision have come to recognize the inspirations Chinese thought and culture might offer to help resolve many difficult problems faced by mankind. The Chinese hold that a man should "have ample virtue and carry all things," "Dao operates naturally," "heaven and man are united as one," a man of virtue seeks "harmony but not uniformity," "people are the foundation of the state," and "study of ancient classics should meet present needs." The Chinese ideals such as "coexistence of all in harmony," "all the people under heaven are one family," and a world of "universal harmony" are drawing increasing attention among the international community. More and more international scholars and



需要全本请访问 www.ertongbook.com

friends have become interested in learning and better understanding Chinese thought and culture in general, and the relevant concepts in particular.

In selecting, explaining, translating, and sharing concepts in Chinese thought and culture, we have adopted a comprehensive and systematic approach. Most of them not only reflect the characteristics of Chinese philosophy, humanistic spirit, way of thinking, values, and culture, but also have significance and/or implications that transcend time and national boundaries, and that still fascinate present-day readers and offer them food for thought. It is hoped that the translation of these concepts into English and other languages will help people in other countries to gain a more objective and more rounded understanding of China, of its people, of its past and present, and of the spiritual world of contemporary Chinese. Such understanding should be conducive to promoting equal dialogue between China and other countries and exchanges between different civilizations.

The selection, explanation, and translation of these concepts have been made possible thanks to the support of the Ministry of Education, China International Publishing Group, the Central Compilation and

Translation Bureau, Peking University, Renmin University of China, Wuhan University, and Beijing Foreign Studies University, as well as the support of renowned scholars in China and abroad, including Florence Chia-ying Yeh, Li Xueqin, Zhang Qizhi, and Lin Wusun.

The idea of compiling key concepts in Chinese thought and culture represents an innovation and the project calls much research and effort both in connotation and denotation. Furthermore, an endeavor like this has not been previously attempted on such a large scale. Lack of precedents means there must remain much room for improvement. Therefore, we welcome comments from all readers in the hope of better fulfilling this task.

April 11, 2015

# 目录
# CONTENTS


1 哀景写乐 / āi jǐng xiě lè ..... 1

2 爱国如家 / ài guó rú jiā ..... 3

3 霸道 / bàdào ..... 5

4 本无 / běnwú ..... 8

5 兵形象水 / bīng xíng xiàng shuǐ ..... 11

6 兵者，所以禁暴除害也 / bīng zhě, suǒyǐ jìn bào chú hài yě ..... 13

7 不黏不脱，不即不离 / bù nián bù tuō, bù jí bù lí ..... 15

8 不涉理路，不落言筌 / bù shè lǐlù, bù luò yánquán ..... 18

9 不似之似 / bùsìzhīsì ..... 21

10 不真空 / bùzhēnkōng ..... 25

11 常 / cháng ..... 27

12 陈诗展义 / chén shī zhǎn yì ..... 29

13 陈言务去 / chén yán wù qù ..... 31

14 程门立雪 / chéngmén-lìxuě ..... 33

15 程器 / chéngqì ..... 36

16 澄怀味像 / chéng huái wèi xiàng ..... 39

17 痴 / chī ..... 42

18 丑 / chǒu ..... 44
19 纯素 / chúnsù ..... 47
20 慈 / cí ..... 49
21 大国者下流 / dà guó zhě xià liú ..... 51
22 大医精诚 / dà yī jīngchéng ..... 54
23 读万卷书，行万里路 / dú wàn juàn shū, xíng wàn lǐ lù ..... 57
24 发乎情，止乎礼义 / fā hū qíng, zhǐ hū lǐyì ..... 58
25 发纤秾于简古，寄至味于淡泊 / fā xiānnóng yú jiǎngǔ, jì zhìwèi yú dànbó ..... 61
26 法者，所以禁暴而率善人也 / fǎ zhě, suǒyǐ jìn bào ér shuài shàn rén yě ..... 63
27 烦恼 / fánnǎo ..... 65
28 丰腴 / fēngyú ..... 68
29 封禅 / fēngshàn ..... 70
30 讽咏 / fěngyǒng ..... 74
31 佛性 / fóxìng ..... 77
32 福祸相倚 / fú huò xiāng yǐ ..... 79
33 工欲善其事，必先利其器 / gōng yù shàn qí shì, bì xiān lì qí qì ..... 81
34 卦爻辞 / guàyáocí ..... 83

35 观象 / guānxiàng ..... 85
36 和谐 / héxié ..... 87
37 皇帝 / huángdì ..... 90
38 恍惚 / huǎnghū ..... 92
39 祭礼 / jìlǐ ..... 94
40 假名 / jiǎmíng ..... 96
41 俭 / jiǎn ..... 98
42 见义勇为 / jiànyì-yǒngwéi ..... 100
43 经学 / jīngxué ..... 102
44 净土 / jìngtǔ ..... 104
45 君子不器 / jūnzǐ-bùqì ..... 107
46 郡县 / jùnxiàn ..... 110
47 坎 / kǎn ..... 113
48 离 / lí ..... 115
49 伦理 / lúnlǐ ..... 117
50 论说 / lùnshuō ..... 119
51 庙号 / miàohào ..... 123

52 年号 / niánhào ..... 125
53 涅槃 / nièpán ..... 127
54 判教 / pànjiào ..... 129
55 平等 / píngděng ..... 132
56 菩提 / pútí ..... 135
57 情发于声 / qíng fā yú shēng ..... 137
58 情兼雅怨 / qíng jiān yǎ yuàn ..... 140
59 情教 / qíngjiào ..... 143
60 仁者自爱 / rénzhězì'ài ..... 146
61 三界 / sānjiè ..... 149
62 丧礼 / sānglǐ ..... 151
63 色 / sè ..... 154
64 赏善罚恶 / shǎngshàn-fá'è ..... 156
65 慎终追远 / shèn zhōng zhuī yuǎn ..... 159
66 声律 / shēnglǜ ..... 161
67 圣人 / shèngrén ..... 165
68 时中 / shízhōng ..... 167



需要全本请访问 www.ertongbook.com